

## 创世记第五十章译文对照

### 【创五十1】

〔**和合本**〕「约瑟伏在他父亲的面上哀哭，与他亲嘴。」

〔**吕振中译**〕「约瑟伏在他父亲的脸上哭，和他亲咀。」

〔**新译本**〕「约瑟伏在他父亲的脸上，为他哀哭，与他亲嘴。」

〔**现代译本**〕「约瑟伏在父亲身上哀哭，亲他的脸。」

〔**当代译本**〕「约瑟伏在他父亲身上痛哭，又亲吻他。」

〔**文理本**〕「约瑟俯于父面、涕泣而吻之、」

〔**思高译本**〕「若瑟伏在他父亲的脸上，痛哭亲吻，」

〔**牧灵译本**〕「若瑟伏在父亲身上痛哭，吻别父亲。」

### 【创五十2】

〔**和合本**〕「约瑟吩咐伺候他的医生，用香料熏他父亲，医生就用香料熏了以色列。」

〔**吕振中译**〕「约瑟吩咐他的仆人、医生们、用香料灌他父亲，医生就用香料灌了以色列。」

〔**新译本**〕「约瑟吩咐臣仆中作医生的，用香料包殓了他的父亲。他们就用香料包殓了以色列。」

〔**现代译本**〕「后来，约瑟命令医生用药料防止父亲尸体腐烂；医生就照办了。」

〔**当代译本**〕「然后，约瑟就吩咐大夫用香料包殓父亲的身体。」

〔**文理本**〕「命其医士、以香料殓父尸、遂以香料殓之、」

〔**思高译本**〕「然后吩咐照料自己的医生，用香料包殓他父亲；医生便用香料包殓了以色列。」

〔**牧灵译本**〕「他的医生按照若瑟的指示，把以色列用香料包殓。」

### 【创五十3】

〔**和合本**〕「熏尸的常例是四十天，那四十天满了，埃及人为他哀哭了七十天。」

〔**原文直译**〕「他们继续(熏)了四十天，因为这是熏尸所需要的天数；埃及人为他(或『与他』)哀哭了七十天。」

〔**吕振中译**〕「为了这件事足足满了四十天，因为用香料灌尸体是要这样满四十天的。以后埃及人就为他哀哭了七十天。」

〔**新译本**〕「这事足足费了四十天，因为用香料包殓尸体是需要这样长的时间。埃及人为他哀哭了七十天。」

〔**现代译本**〕「他们按照固定的时间，用四十天完成这防腐工作。埃及人为他举哀七十天。」

〔**当代译本**〕「他们花了四十天把雅各的身体用香料包殓起来，埃及人又为他举哀七十天。」

〔文理本〕「历至四旬、厥期既盈、埃及人哭之七旬、○」

〔思高译本〕「为他共费了四十天，因为用香料包殓尸体原需要这些天数。埃及人为他举哀七十天。」

〔牧灵译本〕「他们花了整整四十天的时间，完成了用香料包裹尸体的工作。之后，埃及人为他哀悼了七十天。」

#### 【创五十 4】

〔和合本〕「为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家中的人说：『我若在你们眼前蒙恩，请你们报告法老说』」

〔吕振中译〕「为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家里的人说：『我若在你们面前蒙恩，请向法老禀告说：』」

〔新译本〕「为他哀哭的日子过了，约瑟就对法老家里的人说：“我若在你们面前得蒙喜悦，请你们代我禀告法老说：”」

〔现代译本〕「过了哀悼的期间，约瑟对王的臣仆说：「请你们把下面的话告诉王：」

〔当代译本〕「举哀的日子完了，约瑟就对法老家中的官员说：」

〔文理本〕「哭期既竟、约瑟语法老之臣曰、若蒙汝恩、请告法老曰、」

〔思高译本〕「举哀期一过，若瑟就向法郎的朝廷说：「我如在你们眼中得宠，请你们代我转告法郎说：」

〔牧灵译本〕「当哀悼的时间结束后，若瑟对法老的家人说：“承蒙恩待，请告诉法老：

」

#### 【创五十 5】

〔和合本〕「我父亲要死的时候，叫我起誓，说：“你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。”现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。」」

〔吕振中译〕「『我父亲叫我起誓说：看吧，我快要死了；你要将我埋葬我自己的坟墓、就是在迦南地我为自己所开掘的（或译：买）：是在那里你要将我埋葬的』：现在请让我上去埋葬我父亲，我就要回来的。』」

〔新译本〕「‘我父亲曾经叫我起誓，说：“看哪，我快要死了；你要把我埋葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。”现在求你让我上去，埋葬我的父亲，之后我必定回来。’」」

〔现代译本〕「『我父亲临终的时候要我发誓，要把他归葬迦南他为自己准备的坟里。所以，求你准我去葬我父亲；丧事办完，我就回来！』」

〔当代译本〕「“请告诉法老，约瑟的父亲曾经要约瑟起誓，答应把他葬在迦南，那儿有他自己预备好的坟地。请法老准许我到迦南去安葬我父亲，葬事办完了，我就立刻回来。”」

〔文理本〕「吾父使我誓云、我将死矣、必葬于迦南地所修之墓、求容我往、葬父而返、」

〔思高译本〕「我父亲曾叫我起誓，对我说：看，我快要死了！我在客纳罕地，曾为自己凿了一个坟墓，你应把我葬在那里。现在请让我上去埋葬我父亲，然后回来。」

〔牧灵译本〕「我父亲临终时，要我发誓，一定把他葬在迦南他自己选好的墓地里。请法老让我去埋葬

父亲吧。事完我就回来。”」

### 【创五十6】

〔和合本〕「法老说：『你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。』」

〔吕振中译〕「法老说：『你可以上去埋葬你父亲，照他所叫你起誓的。』」

〔新译本〕「法老说：“你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，把他埋葬。”」

〔现代译本〕「王回答：「你去吧，照你所发的誓去葬你父亲。」

〔当代译本〕「法老答应了他的请求，对他说：“你可以履行你的誓言去埋葬你父亲。”」

〔文理本〕「法老曰、依汝父令尔所誓、可往葬之、」

〔思高译本〕「法郎回复说：「你就照你父亲令你起的誓，上去埋葬他罢！」

〔牧灵译本〕「法老说：“去吧，就照你对父亲发的誓，安葬他吧！”」

### 【创五十7】

〔和合本〕「于是约瑟上去葬他父亲；与他一同上去的，有法老的臣仆，和法老家中的长老，并埃及国的长老；」

〔吕振中译〕「于是约瑟上去埋葬他父亲。和他一同上去的、有法老的臣仆，法老家里的长老，和埃及的众长老；」

〔新译本〕「法老说：“你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，把他埋葬。”」

〔现代译本〕「于是约瑟去埋葬父亲。王所有的臣仆、宫廷的长官，和埃及的显要都陪约瑟去。」

〔当代译本〕「于是，约瑟就启程到迦南去埋葬他的父亲，随行的有法老的臣仆、法老家中的父老和埃及国中的父老。」

〔文理本〕「约瑟遂往葬父、法老之臣、与宫廷长老、暨埃及长老偕行、」

〔思高译本〕「于是若瑟上去埋葬他父亲，与他一同去的，有法郎的一切臣仆，朝廷的显要，和埃及国所有的绅士；」

〔牧灵译本〕「若瑟起身去埋葬自己的父亲。法老所有的臣仆、法老族中的长者、和埃及所有的长者，」

### 【创五十8】

〔和合本〕「还有约瑟的全家，和他的弟兄们，并他父亲的眷属，只有他们的妇人、孩子，和羊群、牛群，都留在歌珊地；」

〔吕振中译〕「还有约瑟全家和他的弟兄们，以及他父亲的家；只有把他们那些弱小的和羊群、牛群都留在歌珊地。」

〔新译本〕「还有约瑟的全家，他的兄弟们和他父亲的家人；他们把孩子和牛羊留在歌珊地。」

〔现代译本〕「约瑟全家、他的兄弟们，以及他父亲的眷属，也都跟他一起去；只有他们的小孩子们和牛羊留在歌珊地区。」

〔当代译本〕「此外，还有约瑟全家、他的兄弟和他们的家人以及雅各的家属；只有他们的孩子和牛

羊仍然留在歌珊。」

〔文理本〕「约瑟眷聚、昆弟戚族俱往、独留孩稚牛羊于歌珊、」

〔思高译本〕「还有若瑟全家和他的兄弟们，并他父亲的家属，只留下家中幼小，羊群和家畜在哥笙地。」

〔牧灵译本〕「还有若瑟的家人、他兄弟和父亲的家人，都与他同行。只有孩子们、羊群、牛群留在哥笙地。」

### 【创五十 9】

〔和合本〕「又有车辆、马兵，和他一同上去；那一帮人甚多。」

〔吕振中译〕「又有车辆马兵和他一同上去：那一队的人非常之多。」

〔新译本〕「又有车辆和马兵与他一同上去，成了一大队行列。」

〔现代译本〕「跟他一道去的还有车辆、骑兵，是一个浩浩荡荡的行列。」

〔当代译本〕「随行的又有大队车辆和兵马，声势非常浩荡。」

〔文理本〕「车马同行、群从成队、」

〔思高译本〕「与他同去的，尚有车辆和骑兵：实在是一大队行列。」

〔牧灵译本〕「跟他们一起去的还有马车、骑士，队伍浩大。」

### 【创五十 10】

〔和合本〕「他们到了约但河外，亚达的禾场，就在那里大大的号咷痛哭；约瑟为他父亲哀哭了七天。」

〔吕振中译〕「他们到了约但河东边，亚达的禾场，就在那里举哀，大大的非常伤痛的举哀：约瑟为他父亲举行了哀悼七天。」

〔新译本〕「他们到了约旦河东岸的亚达禾场，就在那里大大地哀悼痛哭。约瑟为他父亲举哀七天。」

〔现代译本〕「他们来到约旦河东岸的亚达禾场，在那里号咷大哭一阵；约瑟在那里举哀七天。」

〔当代译本〕「他们来到约但河附近亚达禾场的时候，就在那里举行了一个非常庄严隆重的丧礼，约瑟又为父亲守丧七天。」

〔文理本〕「至约但东、亚达禾场、号哭恸甚、约瑟为父悲哀七日、」

〔思高译本〕「当他们到了约但河对岸的阿塔得打禾场，就在那里举行了极备哀荣的隆重丧礼；若瑟又为自己的父亲举哀了七天。」

〔牧灵译本〕「他们到了近约旦河的“禾场”，在那里举行了一个庄严隆重的哀悼仪式。若瑟为父亲哀悼七天。」

### 【创五十 11】

〔和合本〕「迦南的居民，见亚达禾场上的哀哭，就说：『这是埃及人一场大的哀哭。』因此那地方名叫亚伯麦西，是在约但河东。」

〔吕振中译〕「那地的居民、迦南人、见亚达禾场上的哀悼，就说：『这是给埃及人所行的一场伤痛

的哀悼」；因此那地方名叫亚伯麦西，是在约但河东边。」

〔**新译本**〕「住在那地的迦南人看见了亚达禾场的哀悼，就说：“这是埃及人一场非常伤痛的哀悼。”因此，在约旦河东岸的那地方名叫亚伯·麦西。」

〔**现代译本**〕「迦南人看见这一大群人在亚达禾场哀悼，就说：“埃及人的哀悼多严肃啊！”因此这地方叫亚伯麦西（跟希伯来语埃及人的哀悼发音相近）。」

〔**当代译本**〕「迦南的居民看见他们的丧礼，就说：“埃及人在这儿哀悼痛哭，伤心极了。”于是，他们就改称那地方叫亚伯麦西，就是“埃及人哀哭”的意思。」

〔**文理本**〕「迦南居民、见其在亚达禾场号哭、则曰、埃及人之悲哀、甚矣哉、故其地名曰亚伯麦西、在约但东、」

〔**思高译本**〕「住在当地的客纳罕人见了阿塔得打禾场上的丧礼，就说：「这为埃及人实是一场极备哀荣的丧礼。」因而给那在约但对岸的地方，起名叫阿贝耳米兹辣殷。」

〔**牧灵译本**〕「迦南人看了这哀悼仪式，都说：“这是埃及人极其庄严的丧礼呀！”因此，约旦河东的这地方从此被称为阿贝耳米兹辣殷。」

#### 【创五十 12】

〔**和合本**〕「雅各的儿子们，就遵着他父亲所吩咐的办了」

〔**吕振中译**〕「雅各的儿子们是这样照他所吩咐的给他办了。」

〔**新译本**〕「雅各的众子就照着父亲嘱咐他们的去作，」

〔**现代译本**〕「雅各的儿子们遵照父亲的吩咐，」

〔**当代译本**〕「<sup>12-13</sup>这样，以色列的儿子们就遵照着父亲的遗言，把一切都办好了。他们把他的遗体带回迦南去，安葬在幔利对面、麦比拉田间的洞穴里，那洞穴和田地都是亚伯拉罕向赫人以弗仑买回来作坟地的。」

〔**文理本**〕「雅各诸子、循父命而行、」

〔**思高译本**〕「雅各伯的儿子们完全照他们的父亲所吩咐的给他办了：」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯的儿子按照他的吩咐，」

#### 【创五十 13】

〔**和合本**〕「把他搬到迦南地，葬在幔利前，麦比拉田间的洞里；那洞和田，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业作坟地的。」

〔**吕振中译**〕「儿子们把他运到迦南地，将他埋葬在麦比拉田地间的洞里；那洞和田地是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业作坟地的；是在幔利东面。」

〔**新译本**〕「把雅各运到迦南地，葬在麦比拉田间的洞里。那地方在幔利的前面，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买下来作坟地的。」

〔**现代译本**〕「把他的尸体运到迦南，葬在幔利东边的麦比拉洞里；这洞是在亚伯拉罕从赫人以弗仑买过来作坟地的田间。」

〔**当代译本**〕<sup>12-13</sup> 这样，以色列的儿子们就遵照着父亲的遗言，把一切都办好了。他们把他的遗体带回迦南去，安葬在幔利对面、麦比拉田间的洞穴里，那洞穴和田地都是亚伯拉罕向赫人以弗仑买回来作坟地的。」

〔**文理本**〕「昇父至迦南、葬于麦比拉田之穴、与幔利相对、昔亚伯拉罕自赫人以弗仑、所购为业之冢地、○」

〔**思高译本**〕「将他运到客纳罕地，葬在面向玛默勒的玛革培拉田里的山洞内；这块田是亚巴郎由赫特人厄斐龙买了来作为私有坟地。」

〔**牧灵译本**〕「把他运回迦南地，葬在靠近玛默勒的玛革培拉田地的山洞里，就是亚伯郎从赫特人厄斐龙手里买来，做坟地用的地方。」

### 【创五十 14】

〔**和合本**〕「约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人、都回埃及去了。」

〔**吕振中译**〕「约瑟埋葬了他父亲以后，就回埃及去，他和他的弟兄跟一切同他上去埋葬他父亲的人都回去。」

〔**新译本**〕「约瑟埋葬了他父亲以后，就和他的众兄弟，以及所有与他一同上去埋葬他父亲的人都回埃及去了。」

〔**现代译本**〕「约瑟埋葬父亲后就跟兄弟们和所有参加葬礼的人回埃及去。」

〔**当代译本**〕「葬礼完成了以后，约瑟就跟他的兄弟，还有一切随行的人回到埃及去了。」

〔**文理本**〕「约瑟葬父既毕、与昆弟及送葬者、咸归埃及、○」

〔**思高译本**〕「若瑟葬了父亲以后，遂和他兄弟们，以及所有与他上来埋葬他父亲的人们，返回了埃及。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟安葬完了父亲，就和兄弟及与他同去参加丧礼的人，又回了埃及。」

### 【创五十 15】

〔**和合本**〕「约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：『或者约瑟怀恨我们，照着我们从前待他一切的恶，足足的报复我们。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟的哥哥们见他们父亲死了，就说：『或者约瑟会怀恨我们，照我们从前向他行的一切坏事、足足地报复我们。』」

〔**新译本**〕「约瑟的哥哥们看见父亲死了，就说：“或者约瑟仍然会怀恨我们，要报复我们从前向他所作的一切恶事。”」

〔**现代译本**〕「父亲死后，约瑟的兄弟们想：「如果约瑟怀恨在心，照我们从前对他所做的报复我们，我们怎么办呢？」

〔**当代译本**〕「约瑟的哥哥们看见父亲死了，就惊慌起来，说：“约瑟会不会怀恨在心，报复我们从前在他身上所做的种种恶行呢？”」

〔**文理本**〕「约瑟昆弟见父既没、相语曰、约瑟或憾我、念我之恶待、而尽报之、」

〔**思高译本**〕「若瑟的兄弟们见父亲已死，就说：『或者若瑟仍怀恨我们，要报复我们对他所行的一切恶事。』」

〔**牧灵译本**〕「父亲过世后，若瑟的兄弟们起疑心说：“如果若瑟因我们从前对他所做的坏事，怀恨报复我们，怎么办呢？”」

### 【创五十 16】

〔**和合本**〕「他们就打发人去见约瑟说：『你父亲未死以先，吩咐说：』」

〔**吕振中译**〕「他们就吩咐人去见约瑟说：『你父亲未死以前曾吩咐说：』」

〔**新译本**〕「他们就打发人到约瑟那里，说：“你父亲未死以前曾经嘱咐说：」

〔**现代译本**〕「于是他们请人转告约瑟，说：“父亲临终的时候」

〔**当代译本**〕「<sup>16-17</sup>于是，他们就派人去对约瑟说：“你父亲临终的时候曾经吩咐我们对你说：‘你要宽恕你哥哥们从前的罪行，求你就饶恕神的仆人所犯的一切过失吧！’”约瑟听见这些话，就哭起来了。」

〔**文理本**〕「乃遣人语约瑟曰、父未没之先、嘱云、」

〔**思高译本**〕「因此便派人去见若瑟说：『你父亲未死以前曾嘱咐说：』」

〔**牧灵译本**〕「于是他们叫人传话给若瑟说：“父亲死前，要我们对你说：」

### 【创五十 17】

〔**和合本**〕「你们要对约瑟这样说：“从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯，和罪恶。”如今求你饶恕你父亲神之仆人的过犯。』他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。」

〔**吕振中译**〕「『你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们以恶待你；恳求你饶恕他们的过犯和罪恶』：如今求你饶恕你父亲的神之仆人的过犯。』他们对约瑟说话的时候，约瑟哭了。」

〔**新译本**〕「‘你们要对约瑟这样说：从前你的哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。现在求你饶恕你父亲的神之众仆人的过犯。’”约瑟听见这话就哭了。」

〔**现代译本**〕「交代我们告诉你一句话：『你哥哥们得罪了你，求你饶恕他们的罪过。』我们是你父亲的神的仆人；所以，求你赦免我们所犯的过错。」约瑟听到这话就哭了。」

〔**当代译本**〕「<sup>16-17</sup>于是，他们就派人去对约瑟说：“你父亲临终的时候曾经吩咐我们对你说：‘你要宽恕你哥哥们从前的罪行，求你就饶恕神的仆人所犯的一切过失吧！’”约瑟听见这些话，就哭起来了。」

〔**文理本**〕「当谓约瑟曰、昔诸昆恶待于尔、请宥诸昆之罪、我侪为汝父神之仆、请赦我过、言间、约瑟哭焉、」

〔**思高译本**〕「你们要这样对若瑟说：请你务必饶恕你兄弟们的过失和罪恶，因为他们实在虐待了你。现在，求你饶恕你父亲的天主的仆人们的过失罢！」若瑟听他们对他说出这样的话，就哭了起来。」

〔**牧灵译本**〕「请你原谅兄弟们的过失和罪行，他们曾经陷害你。请原谅你父亲天主的仆人所犯的罪。’”若瑟听到这些话，就哭了。」

### 【创五十 18】

〔和合本〕「他的哥哥们又来俯伏在他面前说：『我们是你的仆人。』」

〔吕振中译〕「他的哥哥们又来伏在他面前说：『看哪，我们是你的奴仆。』」

〔新译本〕「他的哥哥们也亲自来了，俯伏在他面前，说：“看哪，我们是你的奴仆。”」

〔现代译本〕「后来，他的哥哥们亲自来见他，俯伏在他面前，说：「我们都是你的奴仆。」」

〔当代译本〕「约瑟的哥哥们来见他，俯伏在他的面前，对他说：“我们是你的奴仆。”」

〔文理本〕「昆弟咸至、俯伏其前、曰我为尔仆、」

〔思高译本〕「后来他的兄弟们还亲自来，俯伏在他面前说：「看，我们都是你的奴隶！」」

〔牧灵译本〕「他的兄弟们来见他，俯伏在他面前说：“我们愿是你的奴仆。”」

### 【创五十 19】

〔和合本〕「约瑟对他们说：『不要害怕，我岂能代替神呢？』」

〔吕振中译〕「约瑟对他们说：『不要害怕；我哪能代替神呢？』」

〔新译本〕「约瑟对他们说：“你们不要害怕，我怎能代替神呢？”」

〔现代译本〕「约瑟告诉他们：“用不着害怕，我不能替代神。”」

〔当代译本〕「约瑟对他们说：“你们不用怕我，难道我可以代替神的位置吗？”」

〔文理本〕「约瑟曰、毋惧、我岂代为神乎、」

〔思高译本〕「若瑟对他们说：「不要害怕！我岂能替代天主？」」

〔牧灵译本〕「但是若瑟向他们保证，说：“不要怕！我怎能代替天主行事呢？”」

### 【创五十 20】

〔和合本〕「从前你们的意思是要害我，但神的意思原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景；」

〔吕振中译〕「在你们，你们从前所图谋的原是要加害于我，但神所图谋的却很好，就是为要成就像今天这样、叫许多人得以存活。」

〔新译本〕「从前你们有意要害我，但神有美好的意思在其中，为要成就今日的光景，使许多人的性命得以保全。」

〔现代译本〕「你们本来想害我，但是神却化恶为善，为的是要保存许多人的生命；由于从前所发生的事，今天才有这许多人活着。」

〔当代译本〕「从前你们是要加害于我，但神却把这些恶事变为好事；祂带领我，给我今天这样的地位，是要我去拯救许多人的性命。」

〔文理本〕「尔曹意欲害我、而神反益我、以保兆人之命、得如今日、」

〔思高译本〕「你们原有意对我作的恶事，天主却有意使之变成好事，造成了今日的结果：挽救了许多人民的性命。」



〔**牧灵译本**〕「你们曾想害我，但是天主化凶为吉，才有今天你们所见的成就，保全这么多人的性命。」

### 【创五十 21】

〔**和合本**〕「现在你们不要害怕，我必养活你们，和你们的妇人、孩子。」于是约瑟用亲爱的话安慰他们。」

〔**吕振中译**〕「现在你们不要害怕；我必定供养你们和你们那些弱小的。」于是约瑟安慰他们，和他们谈心。」

〔**新译本**〕「现在你们不要害怕，我必供养你们和你们的孩子。」于是约瑟用仁慈的话安慰他们。」

〔**现代译本**〕「你们用不着害怕，我一定照顾你们和你们的儿女。」约瑟用仁慈的话安慰他们，使他们放心。」

〔**当代译本**〕「因此，你们不用害怕，我会好好照顾你们一家人的。」约瑟就这样温柔地安慰他们，好叫他们安心。」

〔**文理本**〕「今尔勿恐、我必养尔、及尔子孙、遂以善言慰藉之、○」

〔**思高译本**〕「所以，你们不必害怕，有我维持你们和你们的孩子。」他这样抚慰他们，使他们安心。」

〔**牧灵译本**〕「所以，不要再担心！我一定会照顾你们和你们孩子的生活。」他用这些话安慰他们，使他们放心。」

### 【创五十 22】

〔**和合本**〕「约瑟和他父亲的眷属，都住在埃及；约瑟活了一百一十岁。」

〔**吕振中译**〕「约瑟就住在埃及，他和他父亲的家都住下。约瑟活了一百一十岁。」

〔**新译本**〕「约瑟和他父亲的家人，都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。」

〔**现代译本**〕「约瑟和他父亲的家族继续住在埃及。他死的时候是一百一十岁。」

〔**当代译本**〕「于是，约瑟和父亲的一家就在埃及住下来。约瑟活到一百一十岁，」

〔**文理本**〕「约瑟与父家属居埃及、享寿百有十岁、」

〔**思高译本**〕「若瑟和他父亲的家属，以后就住在埃及。若瑟活到了一百一十岁，」

〔**牧灵译本**〕「若瑟和他父亲的家人留在埃及，他活了一百一十岁，」

### 【创五十 23】

〔**和合本**〕「约瑟得见以法莲第三代的子孙；玛拿西的孙子玛吉的儿子，也养在约瑟的膝上。」

〔**吕振中译**〕「约瑟见了以法莲系的第三代子孙（即：孙的孙）；玛拿西的儿子玛吉的儿子们也是养在约瑟膝上的。」

〔**新译本**〕「约瑟见到以法莲的第三代子孙；玛拿西的儿子玛吉的众子，也归在约瑟的膝下。」

〔**现代译本**〕「他活着见到以法莲的的孙儿，也抱过玛拿西的孙儿——玛吉的孩子们——在膝上。」

〔**当代译本**〕「还可以看到以法莲的第三代子孙；玛拿西的儿子玛吉的儿子也归在约瑟的膝下。」

〔**文理本**〕「得见以法莲之子孙三代、玛拿西孙、玛吉之子、亦育于其膝前、」

〔**思高译本**〕「见到了厄弗辣因的第三代子孙；默纳协的儿子玛基尔的儿子们，也都生在若瑟的膝下。」

〔**牧灵译本**〕「他见到了厄弗辣因的曾孙。而默纳协的儿子玛基尔的孩子，也都在若瑟的膝下出生。」

### 【创五十 24】

〔**和合本**〕「约瑟对他弟兄们说：『我要死了，但神必定看顾你们，领你们从这地上去，到祂起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对他弟兄们说：『我快要死了；但神必定眷顾你们，领你们从这地上去、到他所起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的地。』」

〔**新译本**〕「约瑟对他的兄弟们说：“我快要死了，但 神必定眷顾你们，领你们从这地上到他起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地去。”」

〔**现代译本**〕「约瑟对他的兄弟们说：「我快要死了，但是神一定照顾你们，带你们离开这地，到他应许给亚伯拉罕、以撒，和雅各的那片土地去。」

〔**当代译本**〕「一天，约瑟对他的弟兄说：“我快要离开你们了，但神一定会看顾你们，并且带你们离开埃及，回到祂向亚伯拉罕、以撒和雅各所应许的地方去的。”」

〔**文理本**〕「约瑟谓昆弟曰、我濒死矣、神必眷顾尔、导尔出斯土、反至所誓赐亚伯拉罕以撒雅各之地、」

〔**思高译本**〕「若瑟对自己的兄弟们说：「我快要死了；但天主要看顾你们，领你们由这地回到他誓许给亚巴郎、依撒格和雅各伯的地方去。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟对他的兄弟说：“我快死了，但是天主一定会照顾你们，把你们从这地方，带回到他誓许给亚伯郎、依撒格、和雅各伯的土地。”」

### 【创五十 25】

〔**和合本**〕「约瑟叫以色列的子孙起誓，说：『神必定看顾你们，你们要把我的骸骨从这里搬上去。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟叫以色列的子孙起誓、就说：『神必定眷顾你们；你们要把我的骸骨从这里搬上去。』」

〔**新译本**〕「约瑟又叫以色列的子孙起誓，说：“ 神必定眷顾你们，那时你们要把我的骸骨从这里带上去应许之地。”」

〔**现代译本**〕「约瑟又叫以色列人发誓；他说：「你们要向我发誓。当神带你们往那片土地去的时候，你们要把我的骸骨一起带走。」

〔**当代译本**〕「约瑟要他们起誓，答应把他的骸骨带回迦南，他又再一次安慰他们，说神必定看顾他们。」

〔**文理本**〕「约瑟使以色列族发誓、曰、神必眷顾尔、须携我骨出于斯土、」

〔**思高译本**〕「若瑟又叫以色列的儿子们起誓说：「当天主看顾你们时，你们应将我的骨骸由这里带回去。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟要以色列的儿子们发誓，说：“当天主带领你们离开这地方时，把我的骨骸一起

帶走。”」

**【创五十 26】**

〔**和合本**〕「约瑟死了，正一百一十岁；人用香料将他熏了，把他收殓在棺材里，停在埃及。」

〔**原文直译**〕「约瑟死了，他是一百一十岁；在埃及，他们把他作成木乃伊，且放在一个棺材里。」

〔**吕振中译**〕「约瑟死了，正一百一十岁：人用香料灌他的尸体，放在木乃伊棺材里，停在埃及。」

〔**新译本**〕「约瑟死了，享寿一百一十岁。人用香料把他包殓了，放在棺材里，停在埃及。」

〔**现代译本**〕「约瑟一百一十岁的时候死在埃及。他们用药料防腐，把尸体安放在棺材里。」

〔**当代译本**〕「约瑟死的时候是一百一十岁。他们把他的遗体用香料包殓好，他的灵柩就停放在埃及。」

〔**文理本**〕「约瑟享寿百有十岁而终、人以香料殓之、盖棺于埃及、」

〔**思高译本**〕「若瑟死了，享寿一百一十岁。人遂用香料包殓了他，放在棺槨内，安厝在埃及。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟死时一百一十岁。人们用香料包殓他，在埃及将他安殓入棺。」